

ふくし てきひょうげん かだい いちれい  
副詞 (的表現) の課題の一例 :

① あっという間に<sup>ま</sup>

- Vyjadřuje realizaci akce (změnu stavu) v obzvláště krátkém čase, v okamžiku (podobně též např. <sup>いっしゆん</sup>一瞬).
- Též vyjadřuje velkou rychlost, s níž se nějaká akce realizuje (podobně též např. <sup>しんそく</sup>神速).
- Spíše neformální, hovorový výraz.
- あっ lze vnímat jako citoslovce, 間 je interval, časový prostor.
- Podobné českému ‘než bys řekl švec’.

Forma:	あっという間に	1023 výskytů v BBCWJ
	あっというまに	170 výskytů v BBCWJ
	あつと言う間	104 výskytů v BBCWJ

例文 :

1. <sup>かんぷう</sup>寒風があつと言う間に<sup>ぜんしん</sup>全身をくるんだ。<sup>1</sup>  
‘Studený vítr v mžiku zachvátil celé jeho tělo.’
2. 面白いけどゲーム自体は簡単であつという間にクリア (笑)。<sup>2</sup>  
‘Je to sranda, ale hra sama o sobě je jednoduchá, takže ji dohrajete během chvilky ☺.’
3. あつという間に 2月ですね。<sup>3</sup>  
‘Než se nadějeme, máme tu únor.’

Neadvertbiální užití: 長いようであつという間の一年。<sup>4</sup>  
‘Zdalo se, že tento rok bude dlouhý, a utekl jako voda.’

あつという間でした。<sup>5</sup>

‘Bylo to, než bys řekl švec.’

<sup>1</sup> 藤井誠二『殺人を予告した少年の日記』(2001) BCCWJ

<sup>2</sup> Yahoo!ブログ (2008) BCCWJ

<sup>3</sup> Yahoo!ブログ (2008) BCCWJ

<sup>4</sup> 中山真由美『孫育ての時間』(2003) BCCWJ

<sup>5</sup> Yahoo!ブログ (2008) BCCWJ

② <sup>いったい</sup>  
一体

- Vyjadřuje pocit absolutního nepochopení určité situace.
- Též vyjadřuje kritický postoj k partnerovi.
- Emotivní výraz.
- Spíše neformální, hovorový výraz.
- Nejčastěji se vyskytuje v otázkách s otázkovými slovy.

Forma: 一体

いったい

例文：

1. 夜中になっても、帰って来ない。あの子は一体何をしているんだろう（か）。  
'Už je po půlnoci a ona pořád ještě není doma. Co to ta holka jenom tropí...'
2. 会う約束をしたのに来ないなんて、あの人は一体どんなつもりなのだろう（か）。<sup>6</sup>  
'Slíbí, že se sejdeme, a pak si nepřijde... Jak si to ten člověk vlastně představuje?!'
3. あなたたちふたり、一体何を話してるの？<sup>7</sup>  
'Hele, vy dva, vo čem se to sakra bavíte?'

При zdůrazňování se používá taktéž ve formě <sup>いったいぜんたい</sup>一体全体.

もう一度問う、一体全体、こういった考え方は、どこから生まれたのか？<sup>8</sup>

'Zeptám se ještě jednou: Kde tě k čertu jenom mohlo napadnout něco takového?'

<sup>6</sup> 茅野直子他『外国人のための日本語例文・問題シリーズ1 副詞』（1987）146–147頁

<sup>7</sup> ジョン・フランクリン・バーディン（今本渉（訳））『死を呼ぶペルシュロン』（2004）BCCWJ

<sup>8</sup> 山本七平『日本人とユダヤ人』（2004）BCCWJ

③ **いかが**

- Užívá se při zjišťování či ověřování úmyslů, situace partnera.
- Podobné českému 'jak'.
- Velmi formální výraz pro mluvenou i psanou komunikaci. Běžně součástí *keigo*.
- Paralelní k prostému どう nebo どのように.

Forma: **いかが**  
někdy též 如何

例文：

1. 毎日、**いかが**お過すごしでいらっしゃいますか。<sup>9</sup>  
'Jak se máte?' (dosl.: Jak ráčíte trávit dny?)'
2. このように上じょうし司に言ってみたら**いかが**でしょうか。<sup>10</sup>  
'Co to zkusit říct nadřízenému takto?'
3. お勧すすめの鍋なべを教えてください。最近のブーム豆乳鍋とうにゅうなべは**いかが**ですか?<sup>11</sup>  
'Doporučte mi, prosím, nějaké *nabe*. Co říkáte na to *tónjú nabe* (*nabe* se sójovým mlékem), co tak poslední dobou frčí?'

Běžně se používá při uctivém nabídnutí něčeho partnerovi:

お茶でも**いかが**でしょうか。<sup>12</sup>

'Což takhle dát si čaj?'

Srov.: お茶は**どう**ですか。

'Nedáte si čaj?'

<sup>9</sup>茅野直子他『外国人のための日本語例文・問題シリーズ1 副詞』(1987) 178頁

<sup>10</sup>植西聰『職場のやっかいな人とつき合うコツ』(2000) BCCWJ

<sup>11</sup>Yahoo!知恵袋(2005) BCCWJ

<sup>12</sup><http://shop.plaza.rakuten.co.jp/auc-ulmax/diary/detail/201505150002> [2015/12/29]

練習：

問) Doplňte do vět vhodné příslovce z rámečku a přeložte:

- a) お休みは\_\_\_\_\_終わってしまった。
- b) サラダをもう少し\_\_\_\_\_？
- c) 消防士は\_\_\_\_\_火を消した。  
しょうぼうし
- d) この奇妙なビルは\_\_\_\_\_誰が設計したのか。  
きみょう せつけい
- e) \_\_\_\_\_それは本当なんですか。
- f) ご気分は\_\_\_\_\_ですか？

いかが	あつという間に	一体
-----	---------	----

回答)

- a) お休みはあつという間に終わってしまった。 ‘Prázdniny skončily, než bys řekl švec.’
- b) サラダをもう少しいかが？ ‘Nedáte si ještě trochu salátu?’
- c) 消防士はあつという間に火を消した。 ‘Hasiči oheň uhasili vcukuletu.’  
しょうぼうし
- d) この奇妙なビルは一体誰が設計したのか。 ‘Kdo probůh navrhl tuhle divnou budovu?’  
きみょう せつけい
- e) いったいそれは本当なんですか。 ‘A to jako fakt???’
- f) ご気分はいかがですか？ ‘Jak se cítíte?’